

zu Verweiszwecken WGEIGERS Darstellung im GIrPh. 1b. 334—344 unter, zu der ich nicht unterlassen kann zu bemerken, daß, was GEIGER in dieser knappen Zusammenfassung mit Hilfe der keineswegs einwandfreien russischen Sammlungen geleistet hat, alle Anerkennung verdient. — Die von mir herangezogenen Yidyah-Formen entstammen eigenen Aufzeichnungen; s. WZKM. 28. 48, No. 5. RGAUTHIOT wird seinen und meinen Sprachstoff darüber veröffentlichen. Ich bemerke hier, daß es vor einer eingehenden Untersuchung nicht sicher ist, ob es sich um Yidyah oder Mungī (so GAUTHIOT, vorläufige briefliche Mitteilung) handelt. Es spricht, soweit ich übersehe, alles für die Schwesermundart des Mungī (so WZKM. 28. a. a. O.), das Yidyah.

Erste Erzählung.

Übersetzung.

- | | |
|---|---|
| <p>(1) <i>i mēs' i' ddam' dāss'tūrε' jz
xatt'pī' jz' nāukār'p' dōst'
xūbi' bā' xš'š' af'šēn "</i></p> <p>(2) <i>āx ddam' i' s'tūrε' ršsi b'dōn'
adūzd "</i></p> <p>(3) <i>nāuwis' xatt'pε' dō'st'rē'tiš
aw'ar "</i></p> <p>(4) <i>uāxtik' axxatt' apēn' ajōi'
ayēn' dāss'tūrε' nāpīštā wū-
tāx "</i></p> <p>(5) <i>s'tūrtik' ap'smār' ayūnāu
s'tūri xēst "</i></p> <p>(6) <i>č' s'tūr' ūrtaki' apūrs "</i></p> <p>(7) <i>l'stit' s'tūr' ōr "</i></p> <p>(8) <i>āx ddam' jxūšb' at'fār "</i></p> <p>(9) <i>č' ārz' kunēm "</i></p> <p>(10) <i>nāu s'tūr' xēst "</i></p> <p>(11) <i>ā'wšw' xatti' dās' nāpīštā
wūtāx "</i></p> <p>(12) <i>tik' āx ddam' jxūšb' at'fār "</i></p> | <p>(1) Eines Tages sandte ein Mann zehn Schafe mit einem Schreiben durch einen Diener einem guten Freund als Geschenk.</p> <p>(2) Jener Mensch stahl ein Schaf unterwegs.</p> <p>(3) Neun brachte er mit dem Briefe hin zu dem Freund.</p> <p>(4) Darauf öffnete (dies)er das Schriftstück. Er las, er sah, daß 'zehn Schafe' geschrieben stand.</p> <p>(5) Da er die Schafe zählte, sah er: es sind neun Schafe.</p> <p>(6) Er fragte den, der die Schafe gebracht:</p> <p>(7) 'Sind das die Schafe?'</p> <p>(8) Jener Mann antwortete:</p> <p>(9) 'Was kann ich sagen?'</p> <p>(10) Es sind neun Schafe.'</p> <p>(11) (Der andere) sagte: 'Im Briefe sind zehn aufgeschrieben.'</p> <p>(12) Wiederum gab jener Mann zu Antwort:</p> |
|---|---|